ЗБІРНИК МАТЕРІАЛІВ КОНФЕРЕНЦІЇ

«МЕДИЦИНА ТРЕТЬОГО ТИСЯЧОЛІТТЯ»

УДК 61.061.3 (043.2)

ББК 61 (063)

Медицина третього тисячоліття: Збірник тез міжвузівської конференції молодих вчених та студентів (Харків – 20-22 січня 2020р.) Харків, 2019. – 717 с.

*Коваленко Тетяна Юріївна*

**ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ МЕДИЧНИХ ТЕРМІНІВ**

Україна, Харків

Харківський національний медичний університет

Кафедра української мови, основ психології та педагогіки

Науковий керівник: Калініченко О.В.

У наш час медицина дуже складна, і латини недостатньо, щоб вести нею переклад. Тепер латинською мовою вказуються тільки назви і дозування ліків (проте поряд з латинською назвою ліків присвоюється оригінальна назва). Діагноз, результати клінічних оглядів і миттєвого втручання, медичні записи пишуться державною мовою лікаря. І тоді виникають серйозні труднощі, які практично неможливо вирішити.

Медичний переклад, як і будь-який інший вузькоспеціалізований переклад, покладає на перекладача дуже велику відповідальність: з одного боку, має на увазі оптимальне володіння такими навичками, як читання, аудіювання, письма та мова, але з іншого боку, вимагає, по-перше, їх питомої схожості і поєднання в часі, автора, постійної координації двох лінгвістичних систем і паралельних мовних дій на двох мовах – іноземній і державній.

Фахівець повинен не тільки добре знати мову перекладу, а й володіти державною мовою. Медичний переклад текстів є одним з найважливіших видів перекладу, оскільки він вимагає не тільки досконалого володіння мовними засобами, а це неможливо без відповідної медичної грамотності. Тому необхідна підготовка спеціалістів, які говорять іноземними мовами, що забезпечить ефективну участь, як у міжнародному професійному спілкуванні, так і в роботі з оригінальною медичною літературою. Наводимо приклади деяких труднощів, з якими фахівець стикається при роботі з медичними термінами:

• Синонімія термінів, яку лінгвісти вважають вкрай небажаною, ставлячи під сумнів термінологію цих одиниць. Учені зазначають, що стандартизація медичних термінів часто зустрічає опір з боку медичної спільноти, і пропоновані терміни не завжди успішні з точки зору мовознавства.

• Розбіжності в класифікації і номенклатурі різних органів і систем організму, відмінності в методах дослідження і методах подання їх результатів.

• Особливі труднощі зазвичай призводять до скорочень, часто випадкових, що не є записаними в словниках. І хоча в словниках є медичні скорочення, не завжди вони приходять на допомогу, тому що часто це скорочення - авторське право, народжене «тут і зараз», тільки в перекладному тексті.

• Серйозною перешкодою для перекладу є незавершеність спеціалізованих двомовних словників. З швидким розвитком медичної науки навіть швидкі онлайн-словники не в змозі встигнути за новоутвореннями термінології, не кажучи вже про друковані видання.

• Пошук однозначних збігів, додатково ускладнених використанням латини в медичній науці і практичній медицині в скороченні.

Таким чином, перекладач медичних текстів повинен звертати увагу на особливості лінгвістичної системи і використання вихідної та цільової мови з урахуванням відповідності і перетворень, пов'язаних з усіма мовознавчими рівнями.

**ЗМІСТ**

**КОВАЛЕНКО ТЕТЯНА ЮРІЇВНА**

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ МЕДИЧНИХ ТЕРМІНІВ ............. 665-667